Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak i wy zaliczajcie siebie samych będących martwymi [dla] ― grzechu, żyjący zaś [dla] Boga w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy rozsądzajcie siebie samych martwymi wprawdzie być grzechowi żyjącymi zaś Bogu w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak i wy zaliczajcie siebie\* do umarłych dla grzechu, a (jednocześnie) do żyjących dla Boga w Chrystusie Jezusie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy liczcie sobie, (że) wy sami [być] martwi\* (dla) grzechu, żyjący\*\* zaś (dla) Boga w Pomazańcu Jezusie\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy rozsądzajcie siebie samych martwymi wprawdzie być grzechowi żyjącymi zaś Bogu w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie i wy zaliczajcie siebie do umarłych dla grzechu, a jednocześnie do tych, którzy żyją dla Boga w Chrystusie Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy uważajcie siebie za martwych dla grzechu, a żywych dla Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak też i wy rozumiejcie, żeście wy umarłymi grzechowi, aleście żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i wy rozumiejcie, iżeście są umarłymi grzechowi, a żywymi Bogu w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak i wy rozumiejcie, że umarliście dla grzechu, żyjecie zaś dla Boga w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, a za żyjących dla Boga w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, a żyjących dla Boga w Chrystusie Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak i wy uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, żyjących zaś dla Boga w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy zapiszcie sobie, że jesteście martwi dla grzechu, a żywi dla Boga w Chrystusie Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo i wy bądźcie świadomi, że jesteście martwi dla grzechu, a żywi dla Boga w jedności z Chrystusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak również i wy uważajcie się za takich, którzy umarli dla grzechu, a żyją dla Boga w zjednoczeniu z Chrystusem Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й ви вважайте себе мертвими для гріха і живими для Бога в [нашім Господі] Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc uważajcie, że wy sami, zaiste, jesteście umarłymi dla grzechu; zaś żyjącymi dla Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie wy uważajcie siebie za martwych dla grzechu, lecz żywych dla Boga przez swą jedność z Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie też wy: uważajcie siebie za umarłych dla grzechu, ale żyjących dla Boga przez Chrystusa Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego wy również uważajcie siebie za martwych dla grzechu, a żyjących dla Boga, dzięki Chrystusowi Jezusowi. |

1. 1) zaliczajcie siebie, λογίζεσθε, l. uważajcie się; nie chodzi o ćwiczenie logiczne ani o wczuwanie się w rolę – na kształt aktora grającego inną postać. Chodzi o uchwycenie się wiarą dokonanych faktów życia i śmierci Jezusa i o zobaczenie w tych faktach elementów własnej historii – chodzi o oparcie się w wierze na fakcie naszego współukrzyżowania z Chrystusem. To zaliczanie siebie i myślenie w tych kategoriach o sobie owocować będzie na rzecz naszej wolności nie mocą pozytywnego myślenia, lecz mocą prawdy zawartej w ewangelii (<x>520 1:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:15</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "że wy sami jesteście martwi". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale drugi orzecznik w składni "wy sami być martwi". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "w Pomazańcu Jezusie": "w Pomazańcu Jezusie Panu naszym "; bez "w Pomazańcu Jezusie". [↑](#footnote-ref-6)